

Morbach-Hundheim, Burg Baldenau

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Morbach-Hundheim,

Burg Baldenau, errichtet nach 1315

Buerg Baldenau, gebaut no 1315

Château fort Baldenau, édifié après 1315

Baldenau castle, built after 1315

Burcht Baldenau, gebouwd na 1315

Texte Langversion

Morbach-Hundheim, Burg Baldenau

Die Burg Baldenau stellt den in der Hunsrückregion absolut seltenen Typ einer Niederungsburg dar. Mit 12 m breitem Wassergraben, gespeist vom Oberlauf der Dhron, waren die wehrhaften Ringmauern umgeben. Die 52 m lange Anlage ist fest auf einer Felsrippe gegründet.

Der runde, 25 m hohe Bergfried, 10,50 m im Durchmesser mit über 3 m dicken Mauern, ist an der Westspitze in die Ringmauer einbezogen. Zugang bot eine Tür in 12 m Höhe, erreichbar über eine Treppe von der nördlichen Ringmauer. 1819 war der Turm noch in voller Höhe erhalten.

Gegenüber an der Ostseite war das Hauptgebäude in die Umfassungsmauern der Burg eingefügt. Ein Treppenturm bot Zugang zu zwei Obergeschossen. Die Küche lag im Erdgeschoss mit Brunnen davor. An die Nordmauer waren Wirtschaftsgebäude angefügt, in die Südmauer der Zugang zur Burg.

Nach 1315 wurde die Burg von Erzbischof Balduin von Trier errichtet. 1332 von Kaiser Ludwig zugesicherte Stadtrechte in einem Umfang wie für die Stadt Frankfurt wurden nicht umgesetzt. Die Burg gehörte zu einem System, mit dem Balduin sein Territorium sicherte und verwaltete. Von hier aus beaufsichtigte ein Amtmann einen Bezirk über Bischofsdhron bis Morbach mit 13 weiteren Orten. Seit dem 14. Jh. fast unverändert geben die Ruinen das Bild einer spätmittelalterlichen Burg wieder.

Morbach-Hundheim, Buerg Baldenau

D' Buerg Baldenau ass eng Flaachlandbuerg, en Typ vu Buerg, deen am Honsréck ganz seelen ass. Ronderëm d' Rankmauere war en 12 m breede Waassergruef, dee vum Uewerlaf vun der Dhron gespeist ginn ass. Déi 52 m laang Anlag steet fest op engem Fiels.

De ronnen, 25 m héije Buergfrid, 10,50 m am Duerchmiesser mat iwwer 3 m décke Maueren, ass un der Westspëtzt an d' Rankmauer abezunn. D' Dier zum Tuerm war an 12 m Héicht an iwwer eng Trap vun der nördlecher Rankmauer ze errechen. 1819 war den Tuerm nach a voller Héicht erhalten.

Vis-à-vis un der Ostsäit war d'Haaptgebai an d'Ëmfaassungsmauere vun der Buerg agefüügt. Iwwer en Trapentuerm hat een Zougang zu zwee ieweschte Stäck. D'Kiche louch um Rez-de-chaussée, de Buer am Haff virun der Kichen. Un der Nordmauer stounge Wirtschaftsgebai, an der Südmauer war den Zougang zur Buerg.

D'Buerg gouf no 1315 vum Äerzbëschof Balduin vun Tréier gebaut. 1332 huet de Keeser Ludwig d'Stadrechtler zougesécher, an engem Ëmfang wéi fir d'Stad Frankfurt. Si goufen ni ëmgesat. D'Buerg gehéiert zu engem System, mat dem de Balduin säin Territoire gesécher a verwalt huet. Vun hei aus huet en *Amtmann* e Bezierk iwwer Bischofsdhron bis Morbach mat 13 weideren Uertschafte kontrolléiert. Zënter dem 14. Jh. sinn d'Ruine bal onverännert a ginn d'Bild vun enger spéitmëttelalterlecher Buerg erëm.

Morbach-Hundheim, Château fort de Baldenau

Baldenau est édifié dans une plaine alluviale, ce type de château fort est extrêmement rare dans la région du Hunsrück. Les murs de défense étaient entourés de douves de 12 m de largeur, alimentées par le cours supérieur du Dhron. Le site long de 52 m dispose de fondations solidement ancrées dans l'affleurement rocheux.

Le donjon circulaire, haut de 25 m, et mesurant 10,50 m de diamètre, avec des murs épais de plus de 3 m, est intégré dans le mur d'enceinte à la pointe ouest. On entrait par une porte ménagée à 12 m de hauteur, à laquelle on accédait par un escalier dans le mur d'enceinte nord. En 1819, la tour était encore conservée dans toute sa hauteur.

En face, côté est, le bâtiment principal était intégré dans le mur d'enceinte du château fort. Une tourelle d'escalier permettait d'accéder aux deux étages supérieurs. La cuisine était au rez-de-chaussée, avec un puits devant. Des dépendances étaient adossées au mur nord, l'accès au château fort se trouvait dans le mur sud.

Le château fort fut édifié par l'archevêque Baudouin de Trèves après 1315. Le droit de cité accordé par l'empereur Louis en 1332, aussi étendu que celui accordé à la ville de Francfort, n'a jamais été appliqué. Le château fort faisait partie d'un système permettant à Baudouin de protéger et d'administrer son territoire. Depuis le château, un ministériel supervisait un district allant de Bischofsdhron à Morbach avec 13 autres lieux. Presque inchangées depuis le XIV^e siècle, les ruines reflètent l'image d'un château fort de la fin du Moyen Âge.

Morbach-Hundheim, Baldenau castle

Baldenau Castle is an absolutely rare example of a low-lying castle in the Hunsrück region. The circular walls of the fortification were surrounded by a 12 m wide moat fed by the upper reaches of the Dhron. The defences were 52 m long and were set solidly on a rocky ridge.

The round keep, 25 m high and 10.50 m in diameter with walls over 3 m thick, is set into in the fortifications at the western end. Access was provided by a door 12 m up, accessible via a staircase from the northern curtain wall. In 1819 the tower was still preserved to its full height.

Opposite on the east side, the main building was integrated into the walls surrounding of the castle. A stair tower provided access to two upper floors. The kitchen was on the first floor with a well in front of it. Farm buildings were set against the north wall, and the entrance to the castle was in the south wall.

The castle was built after 1315 by Archbishop Baldwin of Trier. City rights assured by Emperor Ludwig in 1332 to the same extent as for the city of Frankfurt were not implemented. The castle was part of a system by which Baldwin secured and administered his territory. From here a bailiff supervised a district stretching from Bischofsdhron to Morbach with 13 other places. Almost unchanged since the 14th century, the ruins provide an impression of a late medieval castle.

Morbach-Hundheim, Burcht Baldenau

De burcht Baldenau is een voorbeeld van een laaglandburcht. Dit type komt in de Hunsrück heel weinig voor. De ringvormige weermuren waren omgeven met een 12 m. brede gracht, die gevoed werd door de bovenloop van de Dhron. Het 52 m. lange complex staat stevig op een rotsrichel.

De ronde toren is 25 m. hoog, heeft een diameter van 10,50 m. en muren van meer dan 3 m. dik. Hij is aan de westpunt in de ringmuur geïntegreerd. De toegangsdeur bevond zich op 12 m. hoogte en was via een trap vanaf de noordelijke ringmuur te bereiken. In 1819 stond de toren er nog in zijn oorspronkelijke hoogte.

Tegenover de toren aan de oostkant lag het hoofdgebouw dat eveneens geïntegreerd was in de muren van de burcht. De twee verdiepingen waren bereikbaar via een toren met een trap. De keuken bevond zich op de begane grond, ervóór was een put. Tegen de noordelijke muur stonden bedrijfsgebouwen en in de zuidelijke muur was de toegang.

De burcht werd rond 1315 gebouwd door aartsbisschop Balduin van Trier. In 1332 werden de door keizer Ludwig toegezegde stadsrechten, vergelijkbaar met die van de stad Frankfurt, niet in werking gesteld. De burcht maakte deel uit van een systeem waarmee Balduin zijn grondgebied zeker stelde en beheerde. Het gebied werd van hieruit bestuurd door een ambtman. Het reikte van Bischofsdhron tot Morbach met daar tussen nog 13 andere plaatsen. De ruïnes zien er sinds de 14^e eeuw vrijwel onveranderd uit wat ons nu het plaatje van een laatmiddeleeuwse burcht biedt.

Texte leichte Sprache

E-Morbach-Hundheim, Burg Baldenau

In bergigem Gelände stehen Burgen meist auf der Bergspitze. Dort sind sie schwieriger zu erobern. Die Burg Baldenau aber liegt im Tal auf einem Felsen.

Zur Sicherheit der Burg dienten hier:

- ein 12 m breiter Wassergraben rund um die Burg mit dem Wasser des Flusses Dhron,
- eine dicke Ringmauer rund um die Burg,
- ein hoher runder Turm mit Eingang in 12 Meter Höhe,
- eine Zugbrücke über den Wassergraben vor dem Tor

Kurfürst Balduin von Trier ließ die Burg um 1315 erbauen.

Der Kurfürst hatte damals viele Burgen. Von den Burgen aus regierten Amtmänner die Gebiete von Balduin.

In der Neuzeit war die Burg nicht mehr bewohnt. Bei der Burg Baldenau stammen fast alle Mauern aus der Zeit Balduins.

E-Morbach-Hundheim, Buerg Baldenau

An hiwwelege Géigende stinn d'Buerge meeschtens uewen um Bierg. Do si se besser virun engem Iwwerfall geschützt.

D'Buerg Baldenau awer läit an engem Dall op engem Fiels.

Zur Sécherheet vun der Buerg hu bäigedroen:

- en 12 Meter breede Waassergruef ronderëm d'Buerg mam Waasser vun der Dhron
- eng déck Rankmauer ronderëm d'Buerg
- en héije ronnen Tuerm mat engem Agank an 12 Meter Héicht
- eng Zuchbréck iwwer de Waassergruef virun der Paart

De Kurfürst Balduin vun Tréier huet d'Buerg ëm 1315 baue gelooss.

De Kurfürst hat deemools vill Buergen. Vun de Buergen aus hunn *d'Amtmänner* d'Gebitter vum Balduin regéiert.

An der Neizäit war d'Buerg net méi bewunnt. Bei der Buerg Baldenau stamen d'Mauere bal all aus dem Balduin senger Zäit.

Morbach-Hundheim, Château fort de Baldenau

Dans une région de collines, les châteaux forts sont la plupart du temps situés au sommet de la colline. Ils sont alors plus difficiles à prendre.

Mais le château fort de Baldenau est construit dans la vallée, sur un rocher.

Le château fort disposait de moyens de défense :

- des douves de 12 m de largeur tout autour du château, l'eau des douves venait du ruisseau Dhron,
- un mur épais tout autour du château,
- un donjon rond et haut, avec une porte d'entrée à 12 mètres de hauteur,
- un pont-levis pour franchir les douves devant la porte

Le prince électeur (prince ou évêque qui élit le roi) Baudouin de Trèves a fait construire le château fort vers 1315.

Le prince électeur avait beaucoup de châteaux forts à cette époque. Des ministériels (des personnes travaillant pour le prince électeur) qui habitaient dans les châteaux gouvernaient les territoires appartenant à Baudouin.

Le château n'était plus habité à l'Époque moderne (à partir de l'an 1500). Presque tous les murs du château fort de Baldenau datent de l'époque de Baudouin.

E-Morbach-Hundheim, Baldenau castle

In hilly country, castles were usually built on hilltops. There they are more difficult to capture. But Baldenau Castle is located in the valley on a rock.

For the security of the castle there was:

- a 12 m wide moat around the castle fed by water from the Dhron river,
- a thick curtain wall around the castle,
- a high round tower with an entrance 12 metres up,
- a drawbridge over the moat in front of the gate

Elector Baldwin of Trier had the castle built around 1315.

The elector had many castles back then. From the castles, officials ruled Baldwin's lands.

The castle was no longer inhabited in modern times. Nearly all of the walls at Baldenau Castle date from the time of Baldwin.

Morbach-Hundheim, Burcht Baldenau

In bergachtig terrein liggen burchten meestal op de bergtop. Daar zijn ze moeilijker te veroveren. Maar de burcht van Baldenau ligt op een rots in het dal.

Voor de veiligheid van de burcht waren hier:

- een 12 m. brede gracht rond de burcht met water van de rivier de Dhron,
- een dikke ringmuur rond de burcht,
- een hoge ronde toren met de ingang op 12 meter hoogte,
- een ophaalbrug over de gracht voor de poort.

Keurvorst Balduin van Trier liet de burcht rond 1315 bouwen.

De keurvorst had toen veel burchten. Vanuit de burchten bestuurden ambtmannen het grondgebied van Balduin.

In de moderne tijd werd de burcht niet meer bewoond. Bijna alle muren van de burcht Baldenau stammen uit de tijd van Balduin.